

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 28 (1964)  
**Heft:** 111-112

**Register:** Index des mots

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# INDEX DES MOTS <sup>1</sup>

## PRINCIPALES ABRÉVIATIONS :

*Celtique :*

bret. = breton  
corn. = cornique

*Espagnol :*

arag. = aragonais

*Provençal :*

alb. = albigeois  
lim. = limousin

*Slave :*

bulg. = bulgare  
ukr. = ukrainien

<b>Catalan.</b>	<b>Français.</b>	
<i>anar</i> ..... 97	<i>acuponcture</i> ..... 307	<i>oolithe</i> ..... 322-324
<i>(mã) esquerra</i> ..... 101	<i>anse</i> ..... 76	<i>(il est) probable</i> ..... 288
<i>manar</i> ..... 96	<i>(il) arrive que</i> ..... 281-286	<i>stalactite</i> ..... 324-326
<i>melsa</i> ..... 98	<i>belladone</i> ..... 308	<i>stalagmite</i> ..... 324-326
	<i>cachalot</i> ..... 313	<i>trumeau</i> ..... 172
	<i>campagnol</i> ..... 315	<i>trumel a. fr.</i> ..... 167 ss.
	<i>à(la) condition que</i> 274-278	<i>trumelières a. fr.</i> 168, 170
	<i>crustacé</i> ..... 317, 318	<i>(d'où) vient que</i> ... 278-281
	<i>églantier</i> ..... 79	
<b>Celtique.</b>	<i>(il) n'empêche que</i> 286, 287	<b>Franco-Provençal.</b>
<i>ploue</i> bret..... 152	<i>estrumelé a. fr.</i> ..... 166 ss.	<i>ãẽĩda</i> ..... 293
<i>plu m. corn</i> ..... 152	<i>feuillantine</i> ..... 318, 319	<i>aglãsyé</i> ..... 79
	<i>fruits</i> ..... 74	<i>ansiri</i> ..... 76
	<i>nois de coudre a. fr.</i> ..... 71	<i>avilliannes a. frpr.</i> ..... 71
<b>Espagnol.</b>	<i>noisette</i> ..... 71	<i>ẽõtõt</i> ..... 293
<i>bardo</i> arag... 101	<i>noisille a. fr.</i> ..... 71	<i>'çeri</i> ..... 293, 304
<i>cachalote</i> ..... 313	<i>noiz menue a. fr.</i> ..... 71	<i>dãc</i> ..... 301
<i>(mano) izquierda</i> ..... 101	<i>nozil</i> ..... 72	<i>drailĩ</i> ..... 293
<i>mielsa</i> arag..... 98	<i>olivãtre</i> ..... 319	<i>ẽĩdĩ</i> ..... 293
<i>noche</i> ..... 96		
<i>rueca</i> ..... 99		
<i>sarrío</i> arag..... 102		

1. Ne figurent pas dans cet index :

1° Les mots de l'article de M. Companys (p. 51-55), qui sont donnés simplement à titre d'exemples.

2° Le glossaire du livre de comptes d'un marchand lyonnais, publié p. 396-407.

3° Les mots du glossaire forézien du xv<sup>e</sup> siècle, publié par M. Gonon, p. 408-445.

<i>évaré</i> . . . . .	67
<i>fēna</i> . . . . .	129
<i>fēné</i> . . . . .	129
<i>fruyti, fruyta</i> a. frpr. . . . .	74
<i>joucle</i> . . . . .	79
<i>krēijō</i> . . . . .	293
<i>krēji</i> . . . . .	293
<i>kuvēr</i> . . . . .	132
<i>lā</i> . . . . .	304
<i>manēta</i> . . . . .	76
<i>manille</i> . . . . .	76
<i>mēdža</i> . . . . .	129
<i>mēdži</i> (inf.) . . . . .	129
<i>mēdži</i> (part.) . . . . .	129
<i>mēdživo</i> . . . . .	129
<i>muire</i> a. frpr. . . . .	80
<i>mware, mire, mwēr</i> . . . . .	80
<i>nāf</i> . . . . .	301
<i>nēvu</i> . . . . .	132
<i>ólano</i> . . . . .	72
<i>ōujō</i> . . . . .	293
<i>porta</i> (inf.) . . . . .	129
<i>porta</i> (part) . . . . .	129
<i>portavo</i> . . . . .	129
<i>pwēji</i> . . . . .	293
<i>rauo</i> . . . . .	132
<i>rwa</i> . . . . .	135
<i>sarmuwaqiri</i> . . . . .	80
<i>siyé</i> . . . . .	137, N 1
<i>tsašaēiri</i> . . . . .	293
<i>tsōāēyi</i> . . . . .	293
<i>vātšé</i> . . . . .	129
<i>vātši</i> . . . . .	129
<i>voōdā</i> . . . . .	293

**Gascon.**

<i>bard</i> . . . . .	101
<i>entenut</i> . . . . .	97
( <i>mā</i> ) <i>esquērro</i> . . . . .	101
<i>grano</i> . . . . .	97
<i>lano</i> . . . . .	97
<i>sarri</i> . . . . .	101

**Germanique.**

<i>*thrum</i> . . . . .	170
-------------------------	-----

**Italien.**

<i>anar</i> it. sept. . . . .	97
<i>andare</i> . . . . .	97
<i>mannare</i> . . . . .	96
<i>notch</i> it. sept. . . . .	96
<i>rocca</i> . . . . .	99
<i>spienza</i> vén. . . . .	98

**Latin.**

<i>abellana</i> . . . . .	70, 73
<i>*abellania</i> . . . . .	70, 74
<i>absinthium</i> . . . . .	45
<i>absolvere</i> . . . . .	45
<i>aculeus</i> . . . . .	79
<i>*ajunare</i> . . . . .	209
<i>ambitare</i> . . . . .	97
<i>ambulare</i> . . . . .	97
<i>*amnare</i> . . . . .	98
<i>ansa</i> . . . . .	76
<i>*aquilentia</i> . . . . .	79
<i>*aquilentum</i> . . . . .	79
<i>arculu</i> † <i>ittu</i> . . . . .	66
<i>ardere</i> . . . . .	45
<i>asinu</i> . . . . .	43
<i>aura</i> . . . . .	372
<i>aurum</i> . . . . .	205
<i>auscultare</i> . . . . .	205
<i>baptisterium</i> . . . . .	160
<i>brachium</i> . . . . .	208
<i>caelum</i> . . . . .	208
<i>calceare</i> . . . . .	208
<i>camisia</i> . . . . .	204, 208
<i>campus</i> . . . . .	204
<i>canis</i> . . . . .	204
<i>captivū</i> . . . . .	44
<i>caput</i> . . . . .	86
<i>caseus</i> . . . . .	208
<i>civitate</i> . . . . .	44
<i>coloratu</i> . . . . .	45
<i>cubitu</i> . . . . .	45
<i>debitu</i> . . . . .	44, 45
<i>decem</i> . . . . .	208
<i>decimu(m)</i> . . . . .	44, 45
<i>deorsum</i> . . . . .	208
<i>dico</i> . . . . .	208
<i>dubitare</i> . . . . .	45
<i>equa</i> . . . . .	84
<i>eructare</i> . . . . .	44

<i>exagiu</i> . . . . .	44
<i>factu</i> . . . . .	44, 92
<i>fagea</i> . . . . .	80
( <i>glans</i> ) <i>fagia</i> . . . . .	84
<i>fagina</i> . . . . .	80
<i>fenum</i> . . . . .	204
<i>fermalia</i> . . . . .	368
<i>ferrum</i> . . . . .	205
<i>feta</i> . . . . .	80
<i>fetiolus</i> . . . . .	208
<i>fētus</i> . . . . .	204
<i>fructa</i> . . . . .	74
<i>fructus</i> . . . . .	74
<i>gelu</i> . . . . .	208
<i>glacies</i> . . . . .	209
<i>hordeum</i> . . . . .	208
<i>*inaltiare</i> . . . . .	208
<i>jacere</i> . . . . .	209
<i>juvene</i> . . . . .	44
<i>judicare</i> . . . . .	209
<i>*jugula</i> . . . . .	77
<i>jungula</i> . . . . .	77
<i>*juxtula</i> . . . . .	78
<i>labra</i> . . . . .	84
<i>lacte</i> . . . . .	92
<i>lignum</i> . . . . .	209
<i>lupus</i> . . . . .	209
<i>mamilla</i> . . . . .	80
<i>manicula</i> . . . . .	76
<i>manua</i> . . . . .	76
<i>manubrium</i> . . . . .	76
<i>matia</i> . . . . .	208
<i>medius</i> . . . . .	208
<i>modulu</i> . . . . .	44
<i>mollia</i> . . . . .	66
<i>monasterium</i> . . . . .	160
<i>mulgere</i> . . . . .	84
<i>muria</i> . . . . .	80
<i>muries</i> . . . . .	80
<i>nocte</i> . . . . .	95
<i>nucella</i> . . . . .	71
<i>*nuceola</i> . . . . .	71
<i>nucicula</i> . . . . .	71, 73
<i>ovicula</i> . . . . .	80
<i>peccatum</i> . . . . .	204
<i>pectus</i> . . . . .	80
<i>piscis</i> . . . . .	209
<i>plebs</i> . . . . .	143 ss.
<i>podium</i> . . . . .	93
<i>puppa</i> . . . . .	80

<i>puteus</i> . . . . .	208	<i>assolver</i> a. prov. . . . .	45	<i>delme</i> a. prov. . . . .	45
<i>ripa</i> . . . . .	204	<i>augel</i> . . . . .	367	<i>déruchar</i> . . . . .	368
<i>rotulu</i> . . . . .	44	<i>aulanas, aulaigna</i> a.		<i>deude</i> a. prov. . . . .	45
<i>salmuria</i> . . . . .	80	prov. . . . .	71	<i>deute</i> a. prov. . . . .	44
<i>scamnu</i> . . . . .	44	<i>auro</i> . . . . .	372	<i>doptar</i> a. prov. . . . .	45
<i>scriptu</i> . . . . .	44	<i>aulano</i> . . . . .	72	<i>džáutá</i> . . . . .	84
<i>sentire</i> . . . . .	209	<i>avelanas, avilana</i> a.		<i>égã</i> . . . . .	84, 170
<i>serpens</i> . . . . .	84	prov. . . . .	71	<i>escaun</i> a. prov. . . . .	44
<i>sinus</i> . . . . .	204	<i>avelano</i> . . . . .	72	<i>ecoussou</i> . . . . .	368
<i>somnu</i> . . . . .	44	<i>ayasso</i> . . . . .	369	<i>eicouba</i> . . . . .	368
<i>spatula</i> . . . . .	44	<i>bâbignâ</i> . . . . .	85	<i>escoube</i> . . . . .	371
<i>spinula</i> . . . . .	44	<i>bachou</i> . . . . .	370	<i>escrit</i> a. prov. . . . .	44
<i>splen</i> . . . . .	98	<i>bachoulha</i> . . . . .	370	<i>espalla</i> a. prov. . . . .	44
<i>struma</i> . . . . .	168, 170	<i>baragne</i> . . . . .	370	<i>esparsé</i> . . . . .	368
<i>subtus</i> . . . . .	44	<i>barantole</i> . . . . .	370	<i>espilla</i> a. prov. . . . .	44
<i>tempus</i> . . . . .	45	<i>bâudâ</i> . . . . .	86	<i>essag</i> a. prov. . . . .	44
<i>teneri</i> . . . . .	47	<i>bedaud</i> . . . . .	370	<i>esterpo</i> . . . . .	368, 369
<i>teneru</i> . . . . .	47	<i>bediga</i> . . . . .	370	<i>é'estrümglà</i> lim. . . . .	169
<i>terra</i> . . . . .	208	<i>beliga</i> . . . . .	370	<i>estrümglà</i> lim. . . . .	169
<i>titionem</i> . . . . .	208	<i>berlo</i> . . . . .	370	<i>esvarrat</i> a. prov. . . . .	67
<i>*tittio</i> . . . . .	85	<i>besonhar</i> a. prov. . . . .	261	<i>étearó</i> . . . . .	368
<i>unquam</i> . . . . .	204	<i>blache</i> . . . . .	372	<i>éveré, évàré</i> . . . . .	67
<i>varare</i> . . . . .	68	<i>bóbã</i> . . . . .	84	<i>é'eydzãvilã</i> lim. . . . .	170
<i>veneta</i> . . . . .	47	<i>borna</i> a. prov. . . . .	44	<i>éyküro</i> . . . . .	86
<i>venetae</i> . . . . .	47	<i>borulaire</i> . . . . .	374	<i>eskürãeu</i> . . . . .	86
<i>vespa</i> . . . . .	45	<i>borular</i> . . . . .	374	<i>é'estrümela</i> . . . . .	87
<i>viaticu</i> . . . . .	44	<i>borulou</i> . . . . .	374	<i>s'éydzãvilã</i> . . . . .	87
		<i>bouchar</i> . . . . .	370	<i>fãdzã</i> . . . . .	84, 170
		<i>brasseyar</i> a. prov. . . . .	261	<i>fait</i> a. prov. . . . .	44
		<i>brujar</i> . . . . .	367, 368	<i>fargane</i> . . . . .	370
		<i>butsã</i> . . . . .	85	<i>fats</i> alb. . . . .	92
		<i>cacaroche</i> . . . . .	372	<i>fêlo</i> alb. . . . .	93
		<i>caitiu</i> a. prov. . . . .	44	<i>filouso, fielouso</i> . . . . .	99
		<i>catamoche</i> . . . . .	373	<i>frucha</i> a. prov. . . . .	74
		<i>chabote</i> . . . . .	371	<i>frumalha</i> . . . . .	368
		<i>chambote</i> . . . . .	369	<i>grãeu</i> . . . . .	85
		<i>chape</i> . . . . .	369	<i>irnel</i> a. prov. . . . .	45
		<i>chapel</i> . . . . .	368	<i>ivàré</i> . . . . .	67
		<i>chatel</i> . . . . .	367	<i>joine</i> a. prov. . . . .	44
		<i>eurpãu</i> . . . . .	87	<i>kãrkã</i> . . . . .	65
		<i>cuitat</i> a. prov. . . . .	44	<i>karriëyro</i> alb. . . . .	92
		<i>cobde</i> a. prov. . . . .	45	<i>kêts</i> alb. . . . .	92
		<i>colobert</i> . . . . .	373	<i>kubèr</i> . . . . .	132
		<i>colrat</i> a. prov. . . . .	45	<i>kumãklè</i> . . . . .	368
		<i>cótsã</i> . . . . .	86	<i>laborar</i> a. prov. . . . .	261
		<i>coulouneo</i> . . . . .	368	<i>lats</i> alb. . . . .	92
		<i>crãu</i> . . . . .	87	<i>lãura</i> . . . . .	84
		<i>deime</i> a. prov. . . . .	44	<i>lêts</i> alb. . . . .	92

## Portugais.

<i>cachalote</i> . . . . .	313
<i>(mão) esquerda</i> . . . . .	101
<i>roca</i> . . . . .	99

## Provençal.

<i>acivar</i> . . . . .	367
<i>l'ãdzã</i> . . . . .	85
<i>ãdzüsta</i> . . . . .	84
<i>afanar</i> a. prov. . . . .	261
<i>agoulenco</i> . . . . .	79
<i>ãgrãulã</i> . . . . .	87
<i>aine</i> a. prov. . . . .	44
<i>almorna</i> a. prov. . . . .	45
<i>anar</i> . . . . .	97
<i>ardre</i> a. prov. . . . .	45
<i>ãrkãno</i> . . . . .	65
<i>arkã</i> . . . . .	64
<i>ãrkëlè</i> . . . . .	66
<i>arsen</i> a. prov. . . . .	45

<i>livă</i> .....	86	<i>rotar</i> a. prov.....	44	<i>coadă</i> .....	205
<i>ma</i> alb.....	92	<i>rwa</i> .....	135	<i>copiii</i> .....	206
<i>maclia</i> .....	370	<i>saum</i> a. prov.....	44	<i>cot</i> .....	207
<i>magagne</i> .....	370	<i>saumuro</i> .....	80	<i>cuart</i> .....	206
<i>malautië</i> alb.....	92	<i>sër, èèr</i> .....	84	<i>cuc</i> .....	207
<i>manobrar</i> a. prov.....	261	<i>solil</i> a. prov.....	43	<i>dacă</i> .....	207
<i>mantel</i> .....	367	<i>sotz</i> a. prov.....	44	<i>dar</i> .....	207
<i>mayousse</i> .....	371	<i>tablă</i> .....	86	<i>dărăpăna</i> .....	207
<i>méji</i> .....	85	<i>tăulă</i> .....	86	<i>dînsul</i> .....	207
<i>mèrgi</i> .....	85	<i>teeu</i> .....	85	<i>duminică</i> .....	207
<i>mèussa</i> .....	98	<i>tems</i> a. prov.....	45	<i>făt</i> .....	204
<i>mèyju</i> .....	87	<i>téstă</i> .....	86	<i>fecior</i> .....	208
<i>măruje</i> .....	84	<i>tèstămărté</i> .....	86	<i>fer</i> .....	205
<i>molle</i> a. prov.....	44	<i>tèsto</i> .....	135	<i>fin</i> .....	204
<i>mòrt</i> alb.....	93	<i>tèto</i> .....	135	<i>găină</i> .....	207
<i>moueiné</i> .....	373	<i>tiëtă</i> .....	86	<i>ger</i> .....	208
<i>moutealo</i> .....	368	<i>trebalh</i> a. prov.....	253 ss.	<i>gheață</i> .....	209
<i>mürală</i> .....	87	<i>trebalhar</i> a. prov.....	261	<i>git</i> .....	207
<i>muro, mouiro</i> .....	80	<i>trumés</i> lim.....	170	<i>gol</i> .....	207
<i>mută</i> .....	86	<i>tsâmărté</i> .....	86	<i>gură</i> .....	207
<i>măvijò</i> .....	66	<i>tsinul</i> alb.....	91, 94	<i>haină</i> .....	206
<i>nébu</i> .....	132	<i>ustău</i> .....	87	<i>har</i> .....	209
<i>nèts</i> alb.....	92	<i>vațsa</i> .....	137, N 1	<i>iapă</i> .....	206
<i>nigră</i> .....	85	<i>văysă</i> .....	87	<i>iarla</i> .....	206
<i>noch</i> .....	96	<i>vèpré</i> .....	368	<i>impărat</i> .....	205
<i>nuădze</i> .....	86	<i>vespa</i> a. prov.....	45	<i>înălța</i> .....	208
<i>nuridu</i> .....	85	<i>viailles</i> .....	371	<i>înca</i> .....	204
<i>niuvur</i> .....	86	<i>viatge</i> a. prov.....	44	<i>incălța</i> .....	208
<i>obrar</i> a. prov.....	261			<i>jos</i> .....	209
<i>œulăneră</i> .....	87			<i>judeca</i> .....	209
<i>ôrôpa</i> .....	67			<i>lemn</i> .....	209
<i>oste</i> a. prov.....	43			<i>lichior, lick'ôr</i> .....	204
<i>pa</i> alb.....	92			<i>lup</i> .....	209
<i>pannar</i> .....	367			<i>lupi</i> .....	205
<i>pări</i> .....	87			<i>mațe</i> .....	208
<i>pătsă</i> .....	84			<i>miez</i> .....	208
<i>păytsă</i> .....	86			<i>nuia</i> .....	206
<i>pestsă</i> .....	86			<i>om</i> .....	205
<i>pèts</i> alb.....	93			<i>orz</i> .....	208
<i>pòrk</i> alb.....	93			<i>păcat</i> .....	204
<i>pótă</i> .....	85			<i>pește</i> .....	209
<i>quésar</i> .....	367			<i>piré, püré</i> .....	204
<i>raço</i> .....	132			<i>pohti</i> .....	209
<i>rapya</i> .....	67			<i>puț</i> .....	208
<i>răpé</i> .....	67			<i>rîpă</i> .....	204
<i>rikâm</i> .....	65			<i>roiul</i> .....	206
<i>role</i> a. prov.....	44			<i>simți</i> .....	209
<i>rodo</i> .....	135			<i>sîn</i> .....	204
				<i>șofer, șofor</i> .....	204
				<i>tăcea</i> .....	207

## Roumain.

<i>ajuna</i> .....	209
<i>asculta</i> .....	205
<i>aur</i> .....	205
<i>beata</i> .....	205
<i>birou, bürou</i> .....	204
<i>brat</i> .....	208
<i>cai</i> .....	206
<i>calabalic</i> .....	204
<i>cămașă</i> .....	204, 208
<i>car</i> .....	207
<i>carare</i> .....	207
<i>caș</i> .....	208
<i>casincă</i> .....	204
<i>cer</i> .....	208
<i>cîmp</i> .....	204
<i>cînd</i> .....	207
<i>cîne</i> .....	204



<i>Tichis, Tecum</i> .....	22	<i>Vuistrillus</i> .....	18	615 ( <i>beaucoup</i> ) <i>de fruit</i> .....	74
<i>villa Ventolano</i> .....	19	<i>Vuitinicum</i> .....	18	919 <i>un nœud</i> .....	72
( <i>in rivo</i> ) <i>Vernedese</i> .....	19	<i>Vuitizane</i> .....	18	1896 <i>saumure</i> .....	80
Noms de personnes tirés de chartes latines.		<b>Cartes de l'ALF.</b>		<b>Cartes de l'ALLY.</b>	
<i>Arreco</i> .....	18	45 <i>anse</i> .....	76	331 <i>la saumure</i> .....	80
<i>Scluane</i> .....	18	452 <i>églantier ; gratte-cul</i> .....	79	456 <i>l'églantier</i> .....	76

P. DURDILLY.